



**РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ**

**АССАМБЛЕЯ — 40-Я СЕССИЯ**

**ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ**

**Пункт 18 повестки дня. Многоязычие в ИКАО**

**МНОГОЯЗЫЧИЕ - ОДИН ИЗ ОСНОВОПОЛАГАЮЩИХ ПРИНЦИПОВ ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ ИКАО КАК СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ООН**

(Представлено Российской Федерацией)

**КРАТКАЯ СПРАВКА**

Являясь существенным фактором гармоничного общения между народами, многоязычие имеет особое значение для Организации Объединенных Наций. Способствуя толерантности, многоязычие обеспечивает действенное и более активное участие всех людей в работе Организации, а также рост эффективности и усиление вовлеченности.

**Действия:** Ассамблеи предлагается:

a) просить Совет ИКАО осуществлять на постоянной основе контроль за исполнением резолюций Ассамблеи ИКАО;

b) поручить Совету проводить дальнейший анализ и переоценку людских и финансовых ресурсов, необходимых для обеспечения своевременной подготовки документов ИКАО, связанных с внедрением стандартов на всех рабочих языках ИКАО, а также проводить дальнейший пересмотр необходимого для достижения этих целей объема работы, передаваемой на внешний подряд, учитывая при этом передовую практику других специализированных учреждений ООН;

c) поручить Совету ИКАО вести тщательное наблюдение за реализацией политики и решений, принятых им в целях повышения эффективности и результативности в вопросах лингвистического обслуживания, признавая, что многоязычие является основополагающим принципом достижения целей ИКАО;

d) просит Генерального секретаря удвоить его усилия по обеспечению наивысшего качества услуг по устному и письменному переводу на всех шести официальных языках;

e) поощрять государства-члены ИКАО активно сотрудничать с Секретариатом в области продвижения многоязычия как неотъемлемой части программ в деятельности Организации.

*Стратегические цели*

Данный рабочий документ связан со всеми стратегическими целями ИКАО и вспомогательными стратегиями реализации

<sup>1</sup> Текст документа на русском языке представлен Российской Федерацией.

<i>Финансовые последствия</i>	Повышение эффективности использования средств регулярного бюджета ИКАО, направляемых на лингвистическое обслуживание в целях сохранения многоязычия в ИКАО
<i>Справочный материал</i>	Дос 7300/9, <i>Конвенция о международной гражданской авиации</i> Дос 10074, <i>Бюджет Организации 2017-2018-2019 годы</i> <i>Действующие резолюции Ассамблеи</i> (по состоянию на 6 октября 2016 года), Дос 10075 A39-WP/43 A39-WP/524 A40-WP/34 A40-WP/62 Организация Объединённых Наций, A/RES/71/328 Организация Объединённых Наций, A/RES/73/270

## 1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 Резолюция A/RES/73/270 Генеральной Ассамблеи Организации Объединённых Наций от 22 декабря 2018 года "особо отметила чрезвычайную важность равенства всех шести официальных языков Организации Объединённых Наций", а также "важность многоязычия в деятельности Организации Объединённых Наций", в связи с чем «просит Генерального секретаря продолжать прилагать усилия по обеспечению полного паритета между всеми шестью официальными языками в соответствии с резолюцией 71/328 Генеральной Ассамблеи и представить Ассамблее доклад по этому вопросу на ее семьдесят четвертой сессии».

1.2 Принцип многоязычия в ИКАО играет фундаментальную роль, способствуя государствам, в том числе, соблюдать положения статьи 37 Чикагской конвенции, согласно которой: "...каждое Договаривающееся государство обязуется сотрудничать в обеспечении максимально достижимой степени единообразия правил, стандартов и процедур". Кроме того, использование только одного языка не позволяет Организации в полной мере воспользоваться лучшим опытом многих государств-членов в области международной гражданской авиации. Преамбула Чикагской конвенции гласит: "...будущее развитие международной гражданской авиации может в значительной степени способствовать установлению и поддержанию дружбы и взаимопонимания между нациями и народами мира, тогда как злоупотребление ею может создать угрозу всеобщей безопасности".

## 2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СЛУЖБЫ ИКАО

2.1 За 2018 г. служба переводов и публикаций (LP) обеспечила переводы в объёме 10,8 млн слов по сравнению с предусмотренным в бюджете объёмом 8,6 млн слов. 56,85% объёма переводов было выполнено собственными силами, а 43,15% были переданы на внешний подряд. Устным переводом было обеспечено 1033 заседания по сравнению с 1024 заседаниями в предшествующем году. При этом ранее производительность письменного перевода составляла 9,1 млн слов, для устного перевода – 1500 заседаний. Средняя ежегодная потребность в письменном переводе составляла примерно 11,4 млн слов. Средняя фактическая годовая производительность составляла примерно 11,1 млн слов для письменного перевода и 1585 заседаний для устного перевода.

2.2 ИКАО, которая разрабатывает Стандарты и Рекомендуемую практику (SARPS) для всего мирового авиационного сообщества и содействует их внедрению в государствах и регионах, не может эффективно работать без адекватно укомплектованных служб синхронного и письменного перевода, состоящих из высокопрофессиональных переводчиков, хорошо знакомых с авиационной тематикой и терминологией и полностью преданных целям и задачам Организации.

2.3 ИКАО на каждой из последних сессий Ассамблеи сокращала число штатных синхронистов, и в настоящее время Секция устных переводов состоит только из 14 сотрудников, включая начальника Секции. Это позволяет обслуживать только семь заседаний в неделю без найма временных переводчиков. Однако местный рынок профессионально подготовленных синхронистов очень ограничен, а найм переводчиков за пределами нахождения штаб-квартиры ИКАО (Монреаль, Канада) связан с рядом трудностей, таких как дополнительные расходы, недостаточно хорошее владение внешними переводчиками авиационной терминологией, необходимость оформления виз и т.д. К тому же ИКАО приходится конкурировать с другими работодателями. Всё это вызывает определенные риски.

2.4 Отсутствие какого-либо резерва в Секции устных переводов создает дополнительную нагрузку для самих синхронистов. Они могут брать отпуска только в те периоды, когда нет заседаний с устным переводом, в тоже самое время во время каждого перерыва между сессиями Совета и АНК проводятся другие совещания, которые также рассчитывают на услуги службы синхронного перевода.

2.5 Качество письменного перевода сложнейших авиационно-технических материалов ИКАО может быть обеспечено только высококвалифицированным лингвистическим персоналом, обладающим многолетним опытом работы в сфере авиационного, технического, юридического перевода на уровне государственных и международных организаций.

2.6 В целях повышения эффективности письменного перевода делается упор на инновационные технологии, например, такие как, система распознавания устной речи. Однако подобная система напрямую связана с группами языков, для каждой из которых требуются свои системы такого рода.

2.7 После 39-й сессии Ассамблеи прошло много важных совещаний, в том числе заседаний различных групп/комитетов экспертов и симпозиумов. Некоторые из них проводились без устного перевода или своевременного письменного, например, итоговый доклад 11-го заседания Комитета по охране окружающей среды от воздействия авиации (САЕР/11) (4-15 февраля 2019 г.) был переведён с английского на русский и другие языки только спустя два месяца. И это, безусловно, сказалось как на уровне участия государств-членов, так и на полученных результатах.

2.8 В проекте бюджета Организации на 2020, 2021 и 2022 гг. (С-WP/14888) указано, что бюджетные сметы на обеспечение многоязычия "смогут покрыть такой же объём лингвистического обслуживания, как и в текущем трёхлетнем периоде, при условии, что производственные возможности не будут превышать...". Также в проекте, к сожалению, отмечается, что "информационные документы Совета будут представляться только на английском языке", "неофициальные брифинги в Совете будут проводиться только на английском языке".

### **3. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОЕКТА ПО ПОДГОТОВКЕ МОЛОДЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ И ПРОФЕССИОНАЛОВ-ФРИЛАНСЕРОВ**

3.1 ИКАО должна стремиться удерживать ценные и востребованные во всей системе ООН кадры синхронных и письменных переводчиков. Для этого необходимо обеспечивать их своевременное продвижение по службе, в соответствии с передовой практикой ООН, содействовать повышению их квалификации и освоению авиационной терминологии. Эти усилия также помогут в поиске и найме высоко квалифицированных сотрудников. В течение следующего трехлетия значительное число устных переводчиков достигнет пенсионного возраста (на сегодняшний момент – 65 % письменных переводчиков и 21 % устных переводчиков), следовательно, им надо заранее готовить замену на основе четкого плана и графика, чтобы иметь возможность передать институциональные знания молодым специалистам.

3.2 Кроме того, лингвистическими службами ИКАО создан и поддерживается т.н. "ростер внештатных письменных переводчиков" из числа бывших сотрудников ИКАО – пенсионеров, и опытных переводчиков со стажем не менее 10 лет в различных областях знаний, но которые никогда не работали в ИКАО. Они отбираются по результатам анкетирования и итогам выполнения тестовых заданий. Было бы логичным повышать эффективность и качество работы "ростера", предоставив возможность фрилансерам проходить краткосрочную практику в ИКАО, с тем, чтобы они лучше понимали суть работы специализированного учреждения ООН в области гражданской авиации, каким является ИКАО и, тем самым, сократили время редактирования получаемых от них работ. Кроме того, желательно привлекать их к краткосрочной работе в ИКАО для создания пула возможных кандидатов на замещение в дальнейшем вакантных должностей, освобождаемых за счёт выхода штатных переводчиков на пенсию или их увольнение.

#### 4. **ВНЕШНИЙ ПОДРЯД**

4.1 В период 2017-2019 гг. в целях решения проблемы повышенного спроса на услуги письменного перевода было привлечено дополнительное финансирование из иных источников ИКАО и путем оптимизации процессов внутри службы переводов и публикаций (LP). В то время как дополнительные потребности в обеспечении обмена информацией с государствами были удовлетворены внутренними ресурсами, большинство других дополнительных потребностей были удовлетворены внешним подрядом.

4.2 При передаче работы на внешний подряд заказчику в лице ИКАО сложно контролировать качество работы внешних переводчиков, поскольку внештатный работник может, к примеру, заключить договоры субподряда с третьей стороной и в дальнейшем не редактировать работу. Последующее же редактирование этой работы силами штатных переводчиков ИКАО ведёт к фактическому удвоению усилий и расходов на лингвистическое обслуживание.

4.3 Существует вероятность, что внештатный работник может в определённой ситуации вообще отказаться от выполнения работы, что может привести к срыву установленных сроков подготовки документов. Кроме того, под угрозу может быть поставлена конфиденциальность переданных для перевода документов. Нельзя также гарантировать точность и последовательность использования терминологии ИКАО, что особенно важно при переводе регулятивного материала. Все эти факторы ставят под вопрос аутентичность переводов на рабочие языки ИКАО, выполняемых внешними подрядчиками.

#### 5. **МНОГОЯЗЫЧИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЕДИНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ**

5.1 Неиспользование национальными экспертами терминологической базы, подготовленной Секретариатом ИКАО, при подготовке проектов документов вносит дополнительную путаницу в понимание авиационно-технической терминологии на уровне национальных авиапредприятий.

#### 6. **ВЫВОДЫ**

6.1 37-я сессия Ассамблеи ИКАО единодушно одобрила Резолюцию А37-25 «Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания», где подтверждено: "... многоязычие является одним из основополагающих принципов для достижения целей ИКАО как специализированного учреждения ООН, ... что обеспечение паритета и качества обслуживания на всех рабочих языках ИКАО должно быть постоянной задачей Организации...".

6.2 Лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью каждой программы ИКАО. Это обслуживание является важным для всех стратегических целей Организации и для глобальной реализации SARPS и PANS. К тому же лингвистическое обслуживание является ключевым требованием инициативы "Ни одна страна не остаётся без внимания" и обмена информацией между ИКАО и государствами-членами.

6.3 Многоязычие следует рассматривать не только как статью расходов, но и как инвестиции в развитие безопасной и надёжной глобальной системы гражданской авиации.

-КОНЕЦ-